Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdzie nie jest Grek i Judejczyk obrzezanie i nieobrzezanie barbarzyńca Scyta niewolnik wolny ale wszystkie i we wszystkich Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdzie nie ma Greka ani Żyda,\* obrzezania ani nieobrzezania,\*\* cudzoziemca,\*\*\* Scyty,\*\*\*\* niewolnika, wolnego,\*\*\*\*\* ale wszystkim i we wszystkich – Chrystus.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | gdzie nie jest Hellen i Judejczyk, obrzezanie i nieobrzezanie, barbarzyńca, Scyta, niewolnik, wolny, ale wszystkim i we wszystkim\* Pomazaniec. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdzie nie jest Grek i Judejczyk obrzezanie i nieobrzezanie barbarzyńca Scyta niewolnik wolny ale wszystkie i we wszystkich Pomazaniec |

1. 1) <x>520 10:12</x>; <x>530 12:13</x>; <x>550 3:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:19</x>; <x>550 5:6</x>; <x>550 6:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cudzoziemiec, βάρβαρος, tj. obcojęzyczny, człowiek niemówiący po grecku, uważany za stojącego niżej kulturowo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Scyta, Σκύθης : wg starożytnych Greków koczownicze ludy zamieszkujące stepy na pn od M. Czarnego od VII w. p. Chr. do pierwszych wieków po Chr. W ich oczach Scytowie uchodzili za uosobienie najprymitywniejszego barbarzyństwa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 12:13</x>; <x>550 3:28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W błogosławieństwie odnowy może mieć udział każdy, komu zwiastowana jest ewangelia. Nie liczy się nic, co ludzkie – znaczenie ma tylko Chrystus! [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>530 12:12</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale liczba mnoga. Możliwe więc jest: "we wszystkich (rzeczach)" lub "we wszystkich (ludziach)". [↑](#footnote-ref-9)